

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Tuesday, April 9, 2019

**Triodion - Mode 4.
on Tuesday Morning**

**Triodion - On Tuesday of the Fifth Week
at Matins**

**Menaion - April 9
Memory of the Holy Martyr Eupsychios**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος δ'. Τῇ Τρίτῃ Πρωΐ

Τῇ Τρίτῃ Ε' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ὁρθρον.

Μηναιὸν - ΤΗ Θ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Εὐψυχίου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευστον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος δ'.

Τὸν ἀναρχὸν σου Πατέρα, καὶ σέ, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα, χερουβικῶς δοξολογεῖν τολμῶντες, λέγομεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τοῦ Προδρόμου σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ὡς αἱ τάξεις νῦν τῶν Ἀγγέλων ἐν οὐρανῷ, καὶ στάσεις φόβῳ ἀνθρώπων ἐπὶ

Triodion

Mode 4. On Tuesday Morning

On Tuesday of the Fifth Week at Matins

Menaion - April 9

Memory of the Holy Martyr Euphychios

MATINS

CHOIR

Mode 4.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion ---

Triadic Hymns

Mode 4.

Like the Cherubim we dare to glorify the unoriginate Father, and You, O Christ God, and Your all-holy Spirit, and we say: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Forerunner save us. [SD]

Glory.

Now like the order of Angels in heaven, and the ranks of people on earth, with we

τῆς γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρονέν σοι
Ἀγαθέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν.
Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Τῶν νοερῶν σου λειτουργῶν,
προσφέρειν, οἱ θνητοὶ τὸν ὕμνον
τολμῶντες, λέγομεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος
εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Καὶ ἐνθὺς, ἄνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Κάθισμα Α'. Κατανυκτικά.

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ταχὺ συνεισέλθωμεν, εἰς τὸν νυμφῶνα
Χριστοῦ, καὶ πάντες ἀκούσωμεν, τῆς
μακαρίας φωνῆς, αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
Δεῦτε οἱ ἀγαπῶντες, τὴν οὐράνιον
δόξαν, μέτοχοι γεγονότες, τῶν φρονίμων
παρθένων, φαιδρύνετε τὰς λαμπάδας
ὑμῶν, διὰ τῆς πίστεως.

Στίχ. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀναλόγισαι ψυχὴ, πῶς παραστῶμεν τῷ
κριτῇ, ἐν τῇ ὥρᾳ τῇ φρικτῇ, τίθενται θρόνοι
φοβεροί, καὶ τῶν ἀνθρώπων αἱ πράξεις
διελέγχονται, τότε ὁ Κριτὴς ἀδυσώπητος·
πρὸ βήματος γὰρ πῦρ προπορεύεται, ὥσπερ
ἀγρία θάλασσα σὺν ἤχῳ, κατακαλύπτον
τοὺς πταίσαντας. Ἀναλογίζου ταῦτα ψυχὴ
μου, καὶ τὰ ἔργα σου εὐθυνον.

offer You a hymn of victory, O good One.
Holy, holy, holy are You our God. By the
intercessions of the Saints save us. [SD]

Both now.

We mortals dare to offer You the hymn of
Your noetic ministers, and we say: Holy, holy,
holy are You our God. Through the Theotokos
have mercy on us. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 11. There is no litany, but immediately the
following:*

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For compunction.

Mode 4. Come quickly.

Quickly let us enter the bridal hall of
Christ, that we may all hear His blessed voice,
the voice of our God. Come, you who love the
heavenly glory, and join the wise virgins and
make your lamps to shine brightly by faith. [SD]

Verse: O Lord, do not rebuke me in Your
wrath, nor chasten me in Your anger. [SAAS]

Mode 4. Joseph marveled.

O my soul, meditate on how we shall
stand before the Judge in that frightening
hour, how those intimidating thrones will be
set up, and the actions of all people will be
examined. The Judge will be unmoved. Before
the tribunal fire will go forth, like a roaring
wild sea, engulfing the guilty. Meditate on
these things, O my soul, and correct your
ways. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Ἡ κυρίως καὶ ἀληθῶς Θεοτόκος
πρεσβεύουσα, ὡς Μήτηρ ἐν παρρησίᾳ
τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, διαφύλαξον
ποίμνην, ἐξαιρέτως τῇ σκέπῃ σου
προστρέχουσιν, πρὸς σὲ καταφεύγουσαν
τὸν λιμένα, τὸ τεῖχος, τὴν μόνην
προστασίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 8. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Ζέσει πίστεως δι' ἐγκρατείας, πάθη
φλέξωμεν τῆς ἀκρασίας, καὶ τὸν κρυμὸν
τῆς ἁμαρτίας ἐκφύγωμεν, καὶ τῶν δακρῶν

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

O Lady, the true and literal Theotokos,
as a Mother you intercede with your Son and
our God with confidence. Protect your flock,
which runs especially to your shelter and
takes refuge in you, the harbor, the fortress,
the only protection of the human race [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 8. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma II. From the Triodion.

Mode 3. (NM)

In fervent faith let us burn up with
abstinence the lustful passions, and flee from
the icy cold of sin; with the streams of our

κρουνοῖς κατασβέσωμεν, τὴν αἰωνίζουσιν
φλόγα κραυγάζοντες. Ὑπεράγαθε,
ἡμάρτομέν σοι, ἰλάσθητι καὶ δώρησαι ἡμῖν
τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Θεία γέγονας, σκηνὴ τοῦ Λόγου, μόνη
πάναγνε, Παρθενομήτορ, τῇ καθαρότητι
Ἀγγέλους ὑπεράρασα· τὸν ὑπὲρ πάντας
ἐμὲ γοῦν γενόμενον, ῥερυπωμένον σαρκὸς
πλημμελήμασιν, ἀποκάθαρσεν, πρεσβειῶν
σου ἐνθέοις νάμασι, παρέχουσα σεμνὴ τὸ
μέγα ἔλεος.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 9. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

tears let us quench the everlasting flame,
crying aloud: We have sinned against Thee, O
most loving Lord; forgive us and grant us Thy
great mercy. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. Your confession.

You in purity surpass the Angels; *
therefore you became the tabernacle * of the
Logos, O immaculate Mother of God. * But
as for me, I surpass every other man * in the
pollutions resulting from sins of the flesh. *
With the waters of your intercession wash
away my filth, * All-holy Maid, and grant to
me the great mercy. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 9. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος β'. Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις.

Ὑπερδεδοξασμένη ἡ χάρις, τῆς
πανσέπτου Νηστείας, δι' αὐτῆς Ἡλιοῦ
ὁ Προφήτης εὕρισκει ἄρμα πύρινον,
καὶ Μωϋσῆς πλάκας δέχεται. Δανιὴλ
τεθαυμάσεται. Ἐλισσαῖος νεκρὸν ἤγειρεν,
οἱ Παῖδες τὸ πῦρ κατέσβεσαν, καὶ πᾶς
τις Θεῷ οἰκείωται. Αὐτῇ ἐντρυφῶντες
βοήσωμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β'. Τὴν ἄχραντον.

Τὴν ἄμαχον πρεσβείαν σου, κεκτημένος
ἐν δεινοῖς, λυτροῦμαι τῶν θλιβόντων με,
παρ' ἐλπίδα θαυμαστώσ, ὦ Μῆτερ Θεοῦ·
προφθάνεις γὰρ πάντοτε, τοῖς αἰτοῦσί σε
πιστῶς, καὶ λύεις συνεχόμενα, πειρατήρια
ἐχθρῶν· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι. Δέξαι
δέσποινα βραχέα χαριστήρια, ἀνθ' ὧν
ὑπάρχεις μοι ἐν πᾶσι βοήθεια.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma III. From the Triodion.

Mode 2.

Most glorious is the grace of the holy
Fast. Through it the Prophet Elijah found
the chariot of fire, and Moses received the
Tables of the Law; Daniel was magnified, and
Elisha raised the dead; the Children quenched
the fire, and all men are reconciled to God.
Rejoicing in the Fast, let us cry aloud: Blessed
art Thou, O Christ our God, whose good
pleasure this has been; glory to Thee. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 2.

Having obtained in my distress thine
unconquerable intercession, O Mother of our
God, I am set free miraculously and past all
hope from everything that troubles me. For
thou art always swift to help those who ask
of thee in faith, and dost deliver them when
oppressed by the temptations of the enemy.
Therefore with thanksgiving we cry unto thee:
Accept, O Lady, this small offering of grateful
praise, and be my help in all things. [KW]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world

τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
 ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
 καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
 πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
 καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
 τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ
 Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
 Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

with mercy and compassion. Raise the
 Orthodox Christians in glory, and send
 down upon us your rich mercies, through
 the intercessions of our most pure Lady
 the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
 power of the precious and life giving Cross,
 the protection of the honorable, bodiless
 Powers of heaven, the supplications of
 the honorable and glorious prophet, and
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
 and praiseworthy Apostles, our Fathers
 among the Saints, the great hierarchs and
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
 the Theologian and John Chrysostom,
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
 the holy, glorious great Martyrs George
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
 Theodore the Teron, and Theodore the
 General, Menas the Wonderworker, the
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
 the holy, glorious, and victorious martyrs;
 the glorious great Martyr and all-laudable
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
 of our holy God-bearing Fathers; **(local patron
 saint)**; the holy and righteous ancestors of
 God Joachim and Anna, and of all your Saints.
 We beseech you, only merciful Lord, hear us
 sinners who pray to you and have mercy on
 us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
 of mankind of your only-begotten Son, with
 whom you are blessed, together with your

καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Μάρτυρος.

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Υγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ τὴν αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγὼν, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· Τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν.

Τροπάγια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοὺς ἄθλους εὐψύχως μάκαρ τοὺς σοὺς, Εὐψύχιε Μάρτυς, ἀναμέλπων σε δυσωπῶ, ἔχων παρῶσιν τὴν ψυχὴν μου, τῆς τῶν παθῶν τυραννίδος ἐξάρπασον.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων, καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν.

Τοὺς ἄθλους εὐψύχως μάκαρ τοὺς σοὺς, Εὐψύχιε Μάρτυς, ἀναμέλπων σε δυσωπῶ, ἔχων παρῶσιν τὴν ψυχὴν μου, τῆς τῶν παθῶν τυραννίδος ἐξάρπασον.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ὁ νοῦς σου τῇ νεύσει τῇ πρὸς Θεόν, ἀνένευσε πάντων, τῶν τοῦ βίου μάκαρ τερπνῶν, καὶ ὅλος ὥραϊος ἀπεφάνθη, κατὰ παθῶν βασιλεύσας Εὐψύχιε.

Δόξα.

Ὑφάνας ἱμάτιον σεαυτῷ, ἐξ ἔργων ἀρίστων, καὶ φοινίξας μαρτυρικῶς,

all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Martyr.

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified.

Of old when the Israelite had crossed * the watery passage as if over a tract of land, * fleeing from the misery of Egypt, * he cried: "To God our Redeemer, O let us sing." [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O blessed Martyr Euppsychios, with elation I extol your contests, and I entreat you, who have access to the Lord: Rescue my soul from the hold of the sinful passions. [SD]

Verse: The Lord reigns forever and ever and ever. For Pharaoh's horses went with his chariots and horsemen into the sea. [SAAS]

O blessed Martyr Euppsychios, with elation I extol your contests, and I entreat you, who have access to the Lord: Rescue my soul from the hold of the sinful passions. [SD]

Verse: But the children of Israel walked on dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

O blessed Euppsychios, your mind became beautiful, for it inclined toward God, declined from life's delights, and it ruled over the passions. [SD]

Glory.

O Euppsychios, with noble deeds you wove a garment for yourself, and in

ἐστόλισαι τούτῳ καὶ παρέστης, ὡραϊσμένος
Κυρίῳ Εὐτύχιε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σαρκὸς ὁμοιώματι γεννηθείς, ἐκ σοῦ
ὁ Δεσπότης, ἐκαινούργησε τὴν ἡμῶν,
πεπαλαιωμένην Κόρη φύσιν, καὶ τοὺς
θνητοὺς οὐρανίους εἰργάσατο.

(διαβαστά)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΩΔΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν· δόξα σοι.

Πρόσεχε οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ
ἀκουέτω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμα
μου, καὶ καταβῆτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά
μου, ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ
νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε
μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ
παῖσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις.

Θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία,
δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος.

Ἠμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη. Ταῦτα
Κυρίῳ ἀνταποδίδετε;

Οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός; οὐκ
αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ
ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;

Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη
γενεᾶς γενεῶν.

martyrdom you dyed it red. Handsomely
dressed in it, you went up and stood near the
Lord. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Maiden, the Lord made mortals to be
heavenly, for when He was born of you in the
likeness of the flesh, He renewed our nature,
which had grown old. [SD]

(read)

READER

Ode Two

Glory to You, our God; glory to You!

Take heed, O heaven, and I will speak;
and let the earth hear the words of my mouth.

[SAAS]

Let my proverbial saying be awaited as
the rain, and let my words come down as
raindrops on the wild grass, and as snowfall
on the sown grass.

For I invoke the Lord's name: ascribe
greatness to our God.

He is God, His works are true; and all His
ways are judgment.

A faithful God and without injustice;
righteous and holy is the Lord.

They sinned; the blameworthy children
are not His, a generation twisted and
perverse. Is this how you repay the Lord?

O foolish and unwise people, is He not
your Father, who acquired you? Has He not
made and created you?

Remember the days of old, consider the
years of many generations.

Ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί σοι.

Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὅρια ἔθνων κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ,

Καὶ ἐγενήθη μερίς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.

Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.

Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε, διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῷ μεταφρένων αὐτοῦ.

Κύριος μόνος ἤγεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν.

Ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἰῶν ταύρων καὶ τράγων, μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ, καὶ αἶμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Ask your father, and he will tell you; your elders, and they will tell you:

When the Most High divided the nations, when He scattered the sons of Adam, He set the boundaries of the nations by the number of God's angels.

For the Lord's portion became the people of Jacob; the allotment of His inheritance is Israel.

He provided for him in the desert, in thirst of heat in a waterless place. He encircled him; He instructed him; He guarded him carefully as the apple of His eye.

As an eagle covers its nest, yearns after its young, spreading out its wings, taking them up, carrying them on its back.

So the Lord alone led them, and there was no foreign god with them.

He raised them on the strength of the land; He fed them on the produce of the fields.

He suckled them on honey from the rock and oil from the solid rock.

Butter of oxen and milk of sheep, with fat of lambs and goats, of sons of bulls and goats, with the choicest wheat; and you drank wine, the blood of grapes.

So Jacob ate and was filled, and the beloved kicked; he grew fat, he grew thick, he is obese. Then he forsook God who made him and stood back from God his Savior.

Παρώξυνάν με ἐπ' ἄλλοτρίοις, ἐν
βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με.

Ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ Θεῷ, θεοῖς,
οἷς οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι
ἦκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες
καὶ ἐπελάθου Θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσε καὶ
παρώξυνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ
θυγατέρων.

Καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν
μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ'
ἐσχάτων ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη
ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.

Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ Θεῷ,
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

Ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ
μου, καυθήσεται ἕως ᾄδου κατωτάτου,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.

Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη
μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

Τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων
ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ
συρόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα
καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος· νεανίσκος σὺν

They provoked Me to wrath against
foreign gods; with their abominations they
embittered Me.

They sacrificed to demons, and not to
God, to gods they did not know; new ones,
recent gods arrived, which their fathers did
not know.

You abandoned the God who begot you,
and forgot the God who nourished you.

So the Lord saw it, and was jealous; and
He was provoked to anger by His sons and
daughters.

Then He said, I will turn My face from
them, and I will make known what their end
will be; for they are a perverse generation,
sons in whom is no faith.

They provoked Me to jealousy by what
is not God; they moved Me to anger by their
idols; but I will provoke them to jealousy by
those who are not a nation; I will move them
to anger by a foolish nation.

For a fire is kindled in My anger, and
shall burn to the lowest Hades; it shall
consume the land with its produce And set on
fire the foundations of the mountains.

I will gather evils on them; I will spend
My arrows on them.

They shall be wasted with hunger,
devoured by birds and incurable disease; I
will also send against them the teeth of wild
animals With the anger of things crawling on
the earth.

The sword shall make them childless
outside, and fear from the inner chambers, for

παρθένω, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος
πρεσβυτέρου.

Εἶπα· Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὲ ἐξ
ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ
μακροχρονίσωσι, καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται
οἱ ὑπεναντίοι.

Μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ
οὐχὶ Κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.

Ὅτι ἔθνος ἀπολαλεκὸς βουλήν ἐστι,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη καὶ οὐκ
ἐφρόνησαν συνιέναι.

Ταῦτα πάντα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν
ἐπιόντα χρόνον.

Πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο
μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ Θεὸς
ἀπέδοτο αὐτούς καὶ Κύριος παρέδωκεν
αὐτούς;

Οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ Θεὸς
ἡμῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

Ἐκ γὰρ ἀμπέλων Σοδόμων ἡ ἄμπελος
αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας·
ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς
πικρίας αὐτοῖς.

Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ
θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ
ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,
ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν, ὅτι
ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς, καὶ πάρεστιν
ἔτοιμα ὕμιν.

Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ
ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

the young man and virgin, the nursing child
with the elder of gray hairs.

I said, I will scatter them; I will make their
memory cease from among men.

But for the wrath of the enemy, lest they
live long, lest their adversary make a joint
attack.

Lest they should say, "Our hand is high;
and it is not the Lord who did all this."

For they are a nation void of counsel, nor
is there understanding in them. They were not
wise to understand these things.

Let them be concerned for the coming
time.

How could one chase a thousand and two
put ten thousand to flight unless God had
sold them, and the Lord delivered them up?

For our God is not like their gods, but our
enemies are foolish.

For their vineyard is of the vineyard of
Sodom, and their vine is of Gomorrah. Their
grapes are grapes of gall; their clusters are
bitter.

Their wine is the wrath of serpents, and
the incurable wrath of asps.

Behold, is this not laid up in store with
Me, sealed up among My treasures?

I shall repay on the day of vengeance; in
time, when their foot shall slip; for the day of
their calamity is at hand, and is waiting, ready
for them.

For the Lord will judge His people, and
have compassion on His servants.

Εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

Καὶ εἶπε Κύριος· Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθειςαν ἐπ' αὐτοῖς;

Ὦν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἡσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ ἐγὼ ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρὰ μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ· ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.

Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐθνῶν.

Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνήσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

Εὐφράνθητε, ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

(ἐμμελῶς)

For He sees them disabled and left in distress and weakened.

The Lord said, 'Where are their gods in which they trusted?'

Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? Let them rise and help you and be your defender.

Now see, I, even I, am He, and there is no God besides Me; I kill and I make alive; I wound and I heal; nor is there any who can deliver from My hands.

For I raise My hand to heaven, and I swear by My right hand, and say, "As I live forever."

For I whet My sword like lightning; and My hand takes hold on judgment. I will render vengeance on My enemies, and repay those who hate Me.

I will make My arrows drunk from blood; and My sword shall devour flesh from the blood of the slain and the captives, from the heads of the leaders of the enemy.

Rejoice, O Heavens, together with Him, and worship Him, all the sons of God.

Rejoice, O Gentiles, with His people; and let all the angels of God be strong with Him; for He will avenge the blood of His sons and render vengeance to His adversaries; and the Lord will purify His people's land. [SAAS]

(sung)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ β'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Πρόσεχε γῇ καὶ οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου τὰ
ρήματά μου, λαλήσω γὰρ τοῖς ἐν γῇ, Θεοῦ
θαυμάσια. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀδιαλείπτως προσευχαῖς, καὶ ἐγκρατεῖα
καὶ θεωρία, πτερῶσωμεν τὰς ψυχάς, πρὸς
θεῖον ἔρωτα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῆς ἀκρασίας τὸν κρυμὸν, διεκφυγόντες
θαλφθῶμεν πάντες, τῆς ἐγκρατείας φωτὶ
καὶ θείῳ Πνεύματι.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἄλατι θείων ἀρετῶν, τὴν σηπεδόνα
τῆς ἀμαρτίας, ἀποβαλοῦσα ψυχὴ, Θεῷ
κολληθήτι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἐπανεπαύσατο Χριστός, ἐν σῇ τῇ μόνῃ
εὐλογημένῃ, καὶ σάρκα τὴν ἑαυτοῦ, ἐκ σοῦ
ἐφόρεσεν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ β'. Ἦχος β'. Προσέχετε λαοί.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νηστείαν καθαρὰν, εὐχὰς δάκρυα,
μελέτην τῶν θείων, καὶ πᾶσαν ἄλλην,
ἀρετὴν συμποριζόμενοι, τῷ Δεσπότῃ Θεῷ
καὶ νῦν προσοίσωμεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ Εὐὰ ἀλωτὴ, καρποῦ γέγονε, ψυχὴ
μου, βλέπε σὺ μὴ δελεάζου, εἰ προσβάλλει

From Triodion ---

CHOIR

Canon 1 from the Triodion.

Ode ii. Mode 3. Heirmos (NM).

Hearken, O earth, and give ear to my
words, O heaven: for I shall tell to those on
earth the wonders of God. (2) [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Through unceasing prayer and abstinence
and contemplation, let us give wings to our
souls and raise them to the love of God. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Fleeing from the icy cold of self-
indulgence, let us all warm ourselves with the
light of abstinence and the Holy Spirit. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O my soul, drive away the putrefaction
of sin with the salt of the divine virtues, and
cleave to God. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Christ came to dwell in thee who alone art
blessed, and He took from thee the flesh He
made His own. [KW]

From Triodion ---

Canon 2 from the Triodion.

Ode ii. Mode 2. (NM) Attend, O ye peoples.

Glory to You, our God, glory to You.

Let us make our own pure fasting, prayer,
tears, meditation on holy things, and every
other virtue; and let us bring them now as an
offering to God our Master. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Eve was taken captive by the fruit. O my
soul, consider this and be not deceived if ever

σοι ὁ ὄφεις ποτέ, συμβουλεύων φαγεῖν σε,
ἡδονῆς τούς καρπούς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τὰ τρία τῆς μιᾶς, μορφῆς πρόσωπα
δοξάζω, Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα, ἐν τῷ
κράτος τῆς Θεότητος, βασιλείαν ἀπάντων
καὶ λαμπρότητα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ τόκος σου Ἀγνή, φρικτὸς πέφυκε·
Θεὸς γὰρ ὑπάρχει ἐνανθρωπήσας, ὁ
ἀνάρχως ἐκ Πατρὸς γεννηθεὶς, καὶ ἐκ σοῦ
ἐπ' ἐσχάτων πλὴν ἀνδρὸς κυηθεὶς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Αἰμόρρουν ἐπαφή, τοῦ κρασπέδου
σου, ἰάσω Χριστέ μου, καὶ ἐν πίστει, τοῦ
ἐλέους σου ἀπτόμενον, ὑγιῇ ἐκ παθῶν
ἀποκατάστησον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Προσέχετε λαοί, τὰ τεράστια τῶν
ἔργων, τῆς θείας μου δυναστείας, καὶ ἐν
τούτῳ ἐπιγνώσεσθε, ὅτι μόνος ἐγὼ εἰμι
Θεὸς τοῦ παντός.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Μάρτυρος.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ
πνεῦμά μου.

Σὺ εἶ τὸ στερέωμα, τῶν προστρεχόντων
σοι Κύριε· σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων,
καὶ ὑμνεῖ σε τὸ πνεῦμά μου.

the serpent tempts thee, urging thee to eat the
fruits of lust. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

I glorify three Persons in one Nature,
Father, Son and Spirit, the one Power of the
Godhead, one Kingdom over all and one
Brightness. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Thy childbearing, O pure Lady, fills our
hearts with fear. For it is God who has become
man, begotten outside time from the Father
and in the last days brought forth by thee
through a virgin birth. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O my Christ, Thou hast healed the
woman with an issue of blood when she
touched the hem of Thy garment. Trusting in
Thy mercy, I too stretch out my hand to touch
Thee: heal me from the passions. [KW]

Heirmos (NM). Mode 2.

Attend, O ye peoples, to the wonders
worked by My divine power, and know from
this that I only am the God of all. [KW]

From Menaion - - -

Canon for the Martyr.

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: *Holy are You, O Lord, and my spirit
praises You.*

Lord, You are the firm support * of those
run to You faithfully. * You are the light * of
those who are darkened. * And my spirit is
praising You. [SD]

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐμφρονα ὑπάρχοντα, καταμηνύουσιν ἄφρονες, σὲ δυσμενεῖ, Ἀρχοντι ἀφρόνως, δαιμονίοις λατρεύοντι.

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἅκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Ἐμφρονα ὑπάρχοντα, καταμηνύουσιν ἄφρονες, σὲ δυσμενεῖ, Ἀρχοντι ἀφρόνως, δαιμονίοις λατρεύοντι.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Ὑψει μαρτυρίου σοι, προσομιλήσαντι Ἄγγελος, ἐπιφανείς, σὲ παραθαρρύνει, ἀθλοφόρε Εὐψύχιε.

Δόξα.

Ψάλλων τῷ Κυρίῳ σου, πάσης χαρᾶς ὄντως πέπλησαι, Μάρτυς σοφέ· ὅθεν καὶ εὐψύχως, τὸ μαρτύριον ἤνυσας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑμνον χαριστήριον, τῶν ἀθλητῶν χορὸς ᾄδει σοι, Κόρη σεμνή, σοῦ ταῖς ὁδηγίαις, νικηφόρος γενόμενος.

Ὁ Εἰμός.

Σὺ εἶ τὸ στερέωμα, τῶν προστρεχόντων σοι Κύριε· σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, καὶ ὑμνεῖ σε τὸ πνεῦμά μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Saint, you were sensible, but senseless men betrayed you to the wicked emperor who senselessly served demons. [SD]

Verse: *The Lord went up into the heaven and thundered. The Lord judges the ends of the earth.* [SAAS]

O Saint, you were sensible, but senseless men betrayed you to the wicked emperor who senselessly served demons. [SD]

Verse: *He gives strength to our leaders, and He will exalt the horn of His Christ.* [SAAS]

O triumphant Euppsychios, an Angel appeared to you and encouraged you, during your martyrdom. [SD]

Glory.

Wise Martyr Euppsychios, you had a bold spirit throughout your martyrdom. You were truly filled with all joy, and you sang to the Lord. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O venerable Maiden, the chorus of martyr athletes were victorious by your guidance. They sing to you a hymn of thanksgiving. [SD]

Heirmos.

Lord, You are the firm support * of those run to You faithfully. * You are the light * of those who are darkened. * And my spirit is praising You. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Εὐψύχως τὸν καλόν, διανύσας
ἀγῶνα, ἐνίκησας ἐχθρόν, τὸν πολέμιον
Μάρτυς, βραβεῖον τὰ θαύματα, ἐκ Θεοῦ
κομισάμενος· ὅθεν ἅπασα, ἡ τῶν Πιστῶν
ἐκκλησία, μακαρίζει σε, ἐν τῇ παρουσίᾳ
ἡμέρα, συμφώνως Εὐψύχιε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Συγχαίρητε βροτοί, τῇ Μητρὶ τοῦ
Κυρίου, αἰνέσατε αὐτήν, οὐρανῶν αἱ
Δυνάμεις, δοξάσατε τὴν ἄχραντον, οἱ
τῆς γῆς βασιλεύοντες, δεῦτε ἅπαντες,
τῶν φιλεόρτων οἱ δῆμοι· Χαίροις
εἰπώμεν, τῇ Θεοτόκῃ συμφώνως, πιστῶς
εὐφραινόμενοι.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode 1. The soldiers keeping watch.

With greatness of your soul, you
completed the good fight, * and roundly
you defeated the warring opponent. * From
God you received the grace to do miracles
as your prize. * The entire Church of faithful
Christians extols you, * and in unison
today we all call you blessed, * O Martyr
Eupsychios. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. The soldiers keeping watch.

Humanity, rejoice with the Lord's holy
Mother; * and sing in praise of her, all you
hosts of the heavens. * And all you who
rule on earth, glorify the immaculate Maid.
* Come, all you who love the Church's all-
sacred feast-days, * let us say, "Rejoice!" to the
august Theotokos, * and faithfully celebrate.

[SD]

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Μάρτυρος.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Χαίρων Μάρτυς διένειμας, πάντα τὰ
ὑπάρχοντα πενητεύουσι, μαρτυρίου ὄλβον
ἄσυχον, καὶ χαρὰν ἀγήρω ἀντικτῶμενος.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Χαίρων Μάρτυς διένειμας, πάντα τὰ
ὑπάρχοντα πενητεύουσι, μαρτυρίου ὄλβον
ἄσυχον, καὶ χαρὰν ἀγήρω ἀντικτῶμενος.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Τερῶς φωτιζόμενος, σκότος ἀνιέρων σὺ
ἐστηλίτευσας, ἀναγκάζειν πειρωμένων σε,
ὑπαχθῆναι πλάνῃ δεισιδαίμονι.

Δόξα.

Οὐ λιμὸς οὐδὲ θάνατος, οὐδὲ τῆς
παρούσης τρυφῆς ἀπόλαυσις, τῆς ἀγάπης
σε τοῦ κτίσαντος, διαστῆσαι Μάρτυς
ὑπερίσχυσαν.

From Menaion ---

Canon for the Martyr.

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: *Glory to Your strength, O Lord.*

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Martyr Euppsychios, joyfully you
distributed your possessions to the poor,
exchanging them for the secure riches of
martyrdom and the joy that never grows old.

[SD]

Verse: *The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end.* [SAAS]

O Martyr Euppsychios, joyfully you
distributed your possessions to the poor,
exchanging them for the secure riches of
martyrdom and the joy that never grows old.

[SD]

Verse: *He will set me upon high places, so to
conquer by His song.* [SAAS]

O Saint, enlightened by grace, you
censured the darkness of the ungodly
who attempted to force you to submit to
superstitious error. [SD]

Glory.

O Martyr, nothing was able to separate
you from the love of your Creator, not
hunger, nor death, nor the enjoyment of
present delights. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερτέρα δυνάμεων, τῶν ἐπουρανίων
σὺ χρηματίσασα, σαρκικῶν παθῶν
ὑπέρτερον, τὸν ἐμὸν Παρθένε νοῦν
ἀνάδειξον.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τοῦ Μάρτυρος.

Ὡδὴ ε΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς
ἡμῖν.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου
Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν
σὴν εἰρήνην, παράσχου ἡμῖν φιλόανθρωπε.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐφερεις σαρκός, τὰς αἰκίσεις
καρτερώτατα, ἀναρτηθεὶς Μάρτυς Εὐψύχιε,
παραπλησίως, τῷ Δεσπότῃ πάσης κτίσεως.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Ἐφερεις σαρκός, τὰς αἰκίσεις
καρτερώτατα, ἀναρτηθεὶς Μάρτυς Εὐψύχιε,
παραπλησίως, τῷ Δεσπότῃ πάσης κτίσεως.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱάμα
αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ὑμνεῖς τὸν Χριστόν, τὰς πλευρὰς
Μάρτυς ξεόμενος, καὶ τὴν δορὰν
προσφαϊρούμενος, ἀνδρειοτάτης, διανοίας
καρτερότητι.

Δόξα.

Ψεύδους τὴν ἀχλύν, ἀληθείᾳ Μάρτυς
ἔλυσας, ἐν τῇ σοφίᾳ τῇ τῶν λόγων

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, you are above the heavenly
hosts. Therefore, I pray you set my mind
above carnal passions. [SD]

From Menaion - -

Canon for the Martyr.

Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

Sovereign Lord our God, * as the
One who loves humanity, * with your
commandments enlighten us, we pray; * and
also grant us * Your peace with Your own
uplifted arm. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Martyr Euphrosynos, you endured the
bodily tortures with great fortitude, splayed
in imitation of the Lord of all creation. [SD]

Verse: The dead shall rise up; and those in the
tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

O Martyr Euphrosynos, you endured the
bodily tortures with great fortitude, splayed
in imitation of the Lord of all creation. [SD]

Verse: For your dew is a healing for them, but
the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

O Martyr, as your body was scraped and
your skin was flayed, with the endurance of
a most valorous mind, you sang hymns to
Christ. [SD]

Glory.

O Martyr, with the wisdom of your
words, you made fools out of those who

σου, δείξας ἀσόφους, τοὺς τῇ πλάνῃ ῥητορεύοντας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὲρ τῶν εἰς σέ, τὰς ἐλπίδας πάντων Δέσποινα, κεκτημένων ἀπαύστως πρέσβευε, ὅπως μελλούσης λυτρωθῶμεν κατακρίσεως.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Μάρτυρος.

Ὡδιὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄϊδι προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Χειμάζει μὲν τῶν βασάνων ὁ ὄγκος, οὐκ ἰσχύει δὲ βυθίσαι σε μάκαρ· τὸν γὰρ Χριστόν, καὶ Θεὸν κυβερνήτην, καὶ ἄρωγόν ἐπιφέρεις ἰθύνοντα, λιμένα σε πρὸς γαληνόν, τῆς αὐτοῦ βασιλείας Εὐψύχιε.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Χειμάζει μὲν τῶν βασάνων ὁ ὄγκος, οὐκ ἰσχύει δὲ βυθίσαι σε μάκαρ· τὸν γὰρ Χριστόν, καὶ Θεὸν κυβερνήτην, καὶ ἄρωγόν ἐπιφέρεις ἰθύνοντα, λιμένα σε πρὸς γαληνόν, τῆς αὐτοῦ βασιλείας Εὐψύχιε.

Στίχ. Ὅσα ἠνξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Ὡραῖόν σου τὸ ἀνάστημα Μάρτυς, τῆς ψυχῆς τοῖς ἐναντίοις δεικνύων, ὥφθης

spoke eloquently in deception, and you dispelled the mist of falsehood with truth. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Lady, never cease interceding for all who hope in you, that you will deliver us from future condemnation. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Martyr.

Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Save us, O Lord, like You saved the Prophet Jonah.

I pour out my supplication to the Lord, * and I tell Him all about my afflictions, * and that my soul has been flooded with evils, * and that my life has come close to being in hell. * Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise me up from corruption, O Lord my God." [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O blessed Euppsychios, the waves of torture tossed you, but could not sink you; for Christ God guided you to the calm haven of His Kingdom, as your Pilot and Defender. [SD]

Verse: Those who follow vanity and lies forsake their own mercy. [SAAS]

O blessed Euppsychios, the waves of torture tossed you, but could not sink you; for Christ God guided you to the calm haven of His Kingdom, as your Pilot and Defender. [SD]

Verse: As much as I vowed, I shall offer up to You, to You, the Lord of Deliverance. [SAAS]

O Martyr, you showed your opponents the maturity of your soul, and you

αὐτοῖς, φοβερός καταπλήττων, ὑπομονῇ
τὴν ἐκείνων κακόνοιαν, καὶ εἴληφας παρὰ
Χριστοῦ, τῶν ἀγώνων τῆς νίκης τὰ ἔπαθλα.

Δόξα.

Συλῆσαι τὸν θησαυρὸν οἰόμενος,
τῆς ψυχῆς σου ὑπελθὼν σε ἐντέχνως, ἐν
δωρεαῖς, καὶ βασάνων ιδέαις, ἀπεπειρᾶτο
τὸ εὖτονον λύειν σου, ὁ τύραννος, ἀλλὰ
στερῶς, ὑπομείνας νενίκηκας Ἐνδοξε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀνόρθωσον συμπτωθέντα με ὅλον,
ὡς τοῖς πάθεσιν ἀνοιξαντα θύραν, καὶ ἐν
τῇ σῇ, ἀγαθῇ μεσιτείᾳ πρὸς μετανοίας
εἰσόδους εἰσάγαγε, καὶ σῶσόν με ἢ τοῦ
παντός, τὸν Σωτῆρα τεκοῦσα καὶ Κύριον.

Ὁ Εἰρμός.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν
ἢ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
Ἄϊδι προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ
φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

appeared fearsome to them, frustrating their
wickedness by your patience. And for your
contests, you have received the medals of
victory from Christ. [SD]

Glory.

O glorious Martyr, the tyrant cunningly
attempted to undermine you, by undoing
your resolve with gifts and various tortures,
thinking to steal you soul's treasure. But you
mightily endured and were the winner. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of the Savior and Lord of all,
I have opened the door to the passions, and
I have fallen down. I pray you stand me up
again, lead me to the entrances of repentance,
and save me, by your good mediation. [SD]

Heirmos.

I pour out my supplication to the Lord, *
and I tell Him all about my afflictions, * and
that my soul has been flooded with evils, *
and that my life has come close to being in
hell. * Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise
me up from corruption, O Lord my God." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ἦχος δ'.

Τῶν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι Χριστέ ὁ Θεός, τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρομένους σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Θ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Εὐψυχίου τοῦ ἐν Καισαρείᾳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Βαδίου τοῦ Ἀρχιμανδρίτου καὶ τῶν ἐπτὰ μαθητῶν αὐτοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων τῶν ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ τελειωθέντων, ἐν Περσίδι.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Αὐδισσοῦς μαχαίρᾳ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν νεοφανῶν καὶ θαυματουργῶν ὁσιομαρτύρων Ραφαήλ, Νικολάου καὶ τῆς ἁγίας παρθενομάρτυρος Εἰρήνης καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς, ἐν τῇ ἱερᾷ Μονῇ Καρυῶν τῇ οὐσῃ παρὰ τῇ Θερμῇ ἐν

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

For the Martyrs. Mode 4.

Your Church is arrayed in the holy blood of Your Martyrs who witnessed throughout the world, as though in purple and fine linen. Through them she cries to You, Christ our God, "Send down to Your people Your tender love, grant peace from above to Your commonwealth, and to our souls Your great mercy." [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 9 we commemorate the holy martyr Euphychios of Caesarea.

On this day we also commemorate the devout Badimos the Archimandrite and his seven disciples.

On this day we also commemorate the holy martyrs who died in captivity in Persia.

On this day St. Abdiesus died by the knife.

On this day we also commemorate the newly-revealed and wonderworking devout martyrs Raphael, Nicholas, and the holy virgin martyr Irene, and those with them, in the sacred monastery Karyes, that

τῇ νήσῳ Λέσβῳ, μαρτυρησάντων ἐν ἔτει
αυξγ' (1463) καὶ τῷ ἔτει 1959 θαυμαστῶς
ἡμῖν φανερωθέντων.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Μάρτυρος.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ,
κατεπάτησαν τὴν φλόγα θαρσαλέως, καὶ
εἰς δρόσον τὸ πῦρ, μετέβαλον βοῶντες·
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δήμοις Μαρτύρων ἡριθμήθης,
ταῖς χορείαις τε τῶν θείων Ἀσωμάτων,
ἀλογήσας παθῶν, τοῦ σώματος τρισμακάρο,
καὶ ἀριστεύσας χάριτι, ἀθλητὰ Χριστοῦ
μεγάλως.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δήμοις Μαρτύρων ἡριθμήθης,
ταῖς χορείαις τε τῶν θείων Ἀσωμάτων,
ἀλογήσας παθῶν, τοῦ σώματος τρισμακάρο,
καὶ ἀριστεύσας χάριτι, ἀθλητὰ Χριστοῦ
μεγάλως.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡ τῆς καλῆς σου πραγματείας! δρακὸς
αἵματος ἠλλάξω γὰρ τὴν ἄνω, βασιλείαν

is, at Therme on the island of Lesbos, who
witnessed in the year 1463, and who were
miraculously revealed to us in the year 1959.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Martyr.

Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

Servants, descendants of the Hebrews, *
bravely trampled down the flame within the
furnace; * and they changed into dew * the
fire, and they chanted: * Blessed are You, O
Lord, the God * of our fathers to the ages. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O thrice-blessed Athlete of Christ,
you gave no thought to physical suffering.
Through grace, you greatly triumphed. Now
you have joined the chorus of the Godlike
bodiless hosts and the ranks of the Martyrs. [SD]

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

O thrice-blessed Athlete of Christ,
you gave no thought to physical suffering.
Through grace, you greatly triumphed. Now
you have joined the chorus of the Godlike
bodiless hosts and the ranks of the Martyrs. [SD]

Verse: Blessed are You in the firmament of
heaven, for You are praised and glorified unto the
ages. [SAAS]

O wise Eupsychios, you made a good
transaction. You traded a handful of blood for

σοφέ, ἐν ᾗ καὶ ἀναμέλεις· Εὐλογητὸς εἶ
Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Πύλαι ἠνοίγησάν σοι πόλου, τετμημένῳ
διὰ ξίφους ἀνιόντι, καὶ Ἀγγέλων χοροὶ
ὑπὸντων σοι Τρισμάκαρ, ἀναβοῶντες·
Κύριε, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁρος Προφήτης Δανιὴλ σε, θείῳ
Πνεύματι ἐκάλεσε Παρθέने, ἐξ οὗ ὁ λίθος
Χριστός, ἄνευ χειρὸς ἐτμήθη, καὶ συντριβὴν
εἰργάσατο, τῶν ξοάνων τῆς ἀπάτης.

Ὡδὴ η'.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Μάρτυρος.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Νικηταὶ τυράννου, καὶ φλογὸς τῇ χάριτί
σου γεγονότες, οἱ τῶν ἐντολῶν σου σφόδρα
ἀντεχόμενοι Παῖδες ἐβόων· εὐλογεῖτε
πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νικητὴς τυράννων, καὶ πνευμάτων
γέγονας τῶν ἀκαθάρτων, καὶ πιστῶν
ἀνθρώπων, τὰς καρδίας πάντοτε
καταφωτίζεις· ὅθεν εὐχαρίστως, σὲ
ὑμνοῦντες Ἐνδοξε, πάντες εὐλογοῦμεν,
Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

the kingdom on high, where you now sing: "O
Lord our God, blessed are You unto the ages."

[SD]

Glory.

O thrice-blessed Martyr, when you were
beheaded with the sword, Heaven's gates
opened to you, and as you ascended, choirs of
Angels met you and sang: "O Lord our God,
blessed are You unto the ages." [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, the Prophet Daniel was inspired
by God when he called you a mountain, from
which a stone was cut without hands, and
which smashed the idols of deception. And
that stone was Christ. [SD]

Ode viii.

From Menaion ---

Canon for the Martyr.

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn,
and exalt Him beyond measure unto the ages.

By Your grace those Servants, * who
adhered exceedingly to Your commandments,
* once became the victors * over the tyrant
* and the burning flame in the furnace and
cried aloud: * Bless the Lord, O all you the
works of the Lord, * and supremely exalt Him
unto all the ages. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O glorious Euppsychios, you were
victorious over tyrants and unclean spirits.
Now you illumine the hearts of believers.
Therefore we gratefully extol you, and we all
bless Christ unto the ages. [SD]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Νικητῆς τυράννων, καὶ πνευμάτων γέγονας τῶν ἀκαθάρτων, καὶ πιστῶν ἀνθρώπων, τὰς καρδίας πάντοτε καταφωτίζεις· ὅθεν εὐχαρίστως, σὲ ὑμνοῦντες Ἐνδοξε, πάντες εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οἱ τῶν σῶν θαυμάτων, ποταμοὶ χεόμενοι νοσοῦντων πάθη, καὶ ψυχῶν τὰς νόσους ἐξιῶνται χάριτι θεόφρον Μάρτυς· ὅθεν σου τὴν μνήμην, οἱ πιστοὶ δοξάζοντες, ἀνυμνολογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὑπελθὼν ἀνδρείως, τὸ ἀγώνων στάδιον Μάρτυς ἐξέσθης, μέχρις ἀρμονίας, καὶ αὐτῆς τῆς ἔνδοθεν οἰκονομίας· ἀλλ' ἐφάνης ὅλος, ἀκλινῆς ἀκράδαντος· ὅθεν τοὺς στεφάνους, ἀπέλαβες τῆς νίκης.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Συμπαθῆς Παρθένε, ἡ τὸν συμπαθέστατον τεκοῦσα Λόγον, τὸν ἀσυμπαθῆ με, δωρεὰν οἰκτείρησον ἀπεγνωσμένον, πταίσμασιν ἀμέτροις, καὶ

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O glorious Eupsychios, you were victorious over tyrants and unclean spirits. Now you illumine the hearts of believers. Therefore we gratefully extol you, and we all bless Christ unto the ages. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O godly-minded Martyr, your miracles flow like a river, and by grace they cure the ailments diseases of soul and body. Therefore we believers glorify your memory, and we extol Christ unto the ages. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Martyr, with valor you endured the race of your contests, and you received the crowns of victory. You were wholly unyielding and unshakeable, even as you were scraped to your bones and internal organs. [SD]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O Virgin, as the Mother of the most sympathetic Logos, you are sympathetic. Take pity on me, though I am not sympathetic, but rather pathetic, and guilty of countless transgressions, for which I have not repented,

μὴ ἐπιστρέφοντα, ἀλλ' ἐν ῥαθυμίᾳ, τὸν βίον
δαπανῶντα.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὀγδότης Ὡδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος,
πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος
καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ
ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ
καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ
ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ
πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ
ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα
ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

but rather have wasted my life in indifference.

[SD]

(read)

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all
you winds, and exalt Him beyond measure,
unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you
winter cold and summer heat, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows,
you frost and cold, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows,
you lightning and clouds, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness,
you night and day, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains
and hills, and all you things growing on the
earth, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and
rivers, you sea-monsters and everything that
moves in the waters, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος γ'. Τὸν ὑπ' Ἀγγέλων

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐν ἀποκρύφῳ ἐνεδρεύων, καθ' ἡμέραν ὁ παμπόνηρος, ἐπιζητεῖ με συλλαβεῖν, καὶ κατάβρωμα ποιήσασθαι, αὐτοῦ με τῆς κακίας, ῥῦσαι Σωτὴρ, ὁ σώσας τόν, Ἰωῶν ἐκ τοῦ κήτους.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Διὰ νηστείας καθαιρόμενοι, ἀρετῶν ὄρει προσέλθωμεν, καὶ ἀκουσώμεθα τρανῶς, τί λαλήσει ἐν ἡμῖν ὁ Θεός· λαλήσει γὰρ εἰρήνην, καὶ φωτισμόν, καὶ ἴασιν ψυχικῶν συντριμμάτων.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμαρτημάτων ἀμαυρότητι, καθ' ἐκάστην ἐκτυφλούμενος, ἀδυνατῶ κατανοεῖν, τὰ θαυμάσιά σου Κύριε· διό μου τῆς καρδίας τοὺς ὀφθαλμούς, διάνοιξον Ἰησοῦ φωτοδότα.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Τῶν οἰκτιρμῶν σου ταῖς ῥανίσιν, Ἀειπάρθενε ἀμόλυντε, τοὺς μολυσμοὺς τοὺς ἐμπαθεῖς, τῆς καρδίας μου ἀπόπλυνον,

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode 3. (NM) God is glorified.

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

The evil one secretly lies in wait for me each day, seeking to catch me and devour me. Deliver me, O Saviour, from his malice, as Thou hast saved Jonah from the whale. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Cleansed through fasting, let us draw near to the mountain of the virtues and let us clearly hear what God will say within us; for He will speak to us of peace and illumination and the healing of our broken souls. [KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Blinded each day by the darkness of my sins, I cannot perceive Thy wonders, O Lord: but do Thou open the eyes of my heart, O Jesus Giver of Light. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O Ever-Virgin undefiled, with the waters of thy mercy wash from my heart the defilement of the passions, and give me streams of tears to cleanse my soul. [KW]

δακρύων ὀχετοὺς μοι, παρεκτικούς,
καθάρσεως ψυχικῆς δωρουμένη.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος β'. Τὸν πάλαι δροσίσαντα.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ
Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸ πῦρ οὐ σβεσθήσεται, καὶ ὁ σκώληξ
φησὶν οὐ τελευτᾷ. Φοβοῦ τὴν ἀπειλήσιν,
ὦ ψυχὴ μου, θεραπεύουσα Χριστόν, ἵνα
εὕρης ἀπόλαυσιν, ἔνθα πάντων τῶν
εὐφραينوμένων, ἐστὶν ἡ κατοικία.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται,
καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τῇ καύσει πυρέττουσαν, τὴν ψυχὴν μου
τῶν ἐπιθυμιῶν, ἀνάστησον δέομαι, δι' ἀφῆς
σου, ὡς τὴν τοῦ Πέτρου πενθεράν, ἵνα εὕρη
δουλεῦσαί σοι, εὐαρέστως ἀνθομολογοῦσα,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Αἰῶδιον ἄναρχον, τὸν Πατέρα
ὑμνήσωμεν πιστοί, Υἱὸν δὲ συνάναρχον,
καὶ τὸ Πνεῦμα, συνεκλάμψαν ἐκ Πατρός,
Ὁμοούσια πρόσωπα, μιᾶς ὄντα τῆς
παντοδυνάμου, ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μαρία θεόκλητε, ἱλαστήριον ὄντως τῶν
πιστῶν· ἐκ σοῦ γὰρ ἡ ἄφεσις, παροχεύεται,
τοῖς πᾶσι δαψιλῶς, τὸν Υἱόν σου καὶ Κύριον,
μὴ ἐλλίπης εὐμενιζομένη ὑπὲρ τῶν σέ
ὑμνούντων.

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode 2. (NM) By a strange miracle.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah,
and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

The fire shall not be quenched, so it is
written, and the worm shall not die. Fear the
threat, my soul, and serve Christ, that thou
mayest find joy in the dwelling-place of all
those who rejoice. [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets,
and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

My soul burns with the fever of lust: by
Thy touch, I pray Thee, raise it up, as Thou
hast raised the mother-in-law of Peter; so
shall I be enabled to serve Thee acceptably,
returning thanks to Thee for ever. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and
Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt
Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

O ye faithful, let us sing in praise to the
Father, eternal and without beginning, and to
His coeternal Son, and to the Spirit that shines
forth from the Father, three consubstantial
Persons but one in sovereign power and rule.

[KW]

Both now. **Theotokion.**

O Mary, called by God, truly thou art the
mercy-seat of the faithful: for through thee
forgiveness is freely bestowed upon all. Cease
not to intercede before thy Son and Lord,

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὰ ὦτα διάνοιξον, τῆς ψυχῆς μου
κωφεύοντα Χριστέ, καὶ γλῶσσάν μου
τράνωσον, ὡς τοῦ πάλαι μογγιλάλου καὶ
κωφοῦ, ἵνα ἐνωτιζόμενος τῶν φωνῶν σου,
ψάλλω, καὶ τῇ γλώττῃ, αἰνῶ σε εἰς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Τὸν πάλαι δροσίσαντα, τῶν Ἑβραίων
τοὺς Παῖδας ἐν φλογί, καὶ φλέξαντα
Κύριον, τοὺς Χαλδαίους παραδόξως ἐν
αὐτῇ, ἀνυμνήσωμεν λέγοντες· Εὐλογεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

gaining His gracious favour for us who sing
thy praises. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Open the deaf ears of my soul, O Christ,
and make my tongue to speak clearly, as once
Thou hast done to the deaf man who had an
impediment in his speech: so shall I listen to
Thy voice and sing to Thee with my tongue,
praising Thee for ever. [KW]

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Heirmos (NM). Mode 2.

By a strange miracle the Lord of old
refreshed with dew the Children of the
Hebrews in the fire, yet burnt the Chaldaeans.
Let us sing His praises, saying: Bless and exalt
Him above all for ever. [KW]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψώσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τοῦ Μάρτυρος.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν
Ἀσωμάτοις χορεΐαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰκρίῳ ἀνηρτήθης, πάθος εἰκονίζων,
τοῦ ἀπαθοῦς καὶ τὰ πάθη μειώσαντος, τῶν
εὐσεβῶν εὐσπλαγχνία, Μάρτυς Εὐψύχιε.

Στίχ. *Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.*

Ὡράθη θαῦμα μέγα, σοῦ τῇ τελειώσει·
ἀντὶ γὰρ αἵματος γάλα σὺν ὕδατι,
τῆς κεφαλῆς σου τμηθείσης, Μάρτυς
συνέῳξεν.

Στίχ. *Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν,
ἐν οἴκῳ Δαυΐδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.*

Συνήφθης οὐρανίαις, Μάκαρ
στρατηγίαις, καὶ συναγάλλῃ Μαρτύρων
τοῖς τάγμασι, στεφανηφόρος, καὶ νῦν ἡμῶν
πρόστηθι.

Στίχ. *Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν
ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.
Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.*

Ἡμῶν τῶν μεμνημένων, καὶ
ἐπιτελούντων, τὴν ἱεράν σου πανήγυριν
μέμνησο, ταῖς πρὸς Θεόν σου πρεσβείαις,
Μάρτυς Εὐψύχιε.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Menaion - -

Canon for the Martyr.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin;
* and we confess it, for we have been saved
through you * whom we, O pure one, with
choirs of angels magnify. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Martyr Euphychios, you were hanged
on a scaffold, depicting the Passion of the
passionless Lord, who in His compassion
alleviates the passions of the faithful. [SD]

Verse: *Blessed be the Lord God of Israel, for he
has visited and redeemed his people. [RSV]*

O Martyr, a great miracle occurred when
you died. Instead of blood, milk and water
flowed, when your head was cut off. [SD]

Verse: *And has raised up a horn of salvation
for us in the house of his servant David. [RSV]*

O blessed Martyr, you have now joined
the heavenly armies. You wear your crown,
and you celebrate with the orders of Martyrs.
We pray that you will protect us. [SD]

Verse: *As he spoke by the mouth of his holy
prophets from of old. That we should be saved from
our enemies, and from the hand of all who hate us.
[RSV]*

O Martyr Euphychios, remember us in
your intercessions with God, as we remember
you and keep your sacred feast. [SD]

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Φωτὶ τῆς μετανοίας, αὖγασον Παρθένε, τῆς ἁμαρτίας νυκτὶ με σκοτούμενον, καὶ ῥαθυμίας ὁμίχλην συγκαλυπτόμενον.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος γ'. Σε τὴν ἀκατάφλεκτον

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Φλόγα τοῦ πυρὸς τοῦ ἀσβέστου, κατὰ νοῦν κεκτημένοι, θερμοτάτῳ λογισμῷ τῆς μετανοίας, τῷ πυρὶ νῦν προσέλθωμεν, πάθη φλογίζοντες.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Στόματος νηστεύοντος πάλαι, πυρακτούμενος λόγος, ἐξελθὼν ζηλωτικῶς, κλονεῖ στοιχεῖα, τοῦτον ζήλου ψυχῇ, καὶ καλῶς πολιτεύηται.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Βῆμα τὸ φοικτὸν ἐννοοῦσα, παναθλία ψυχῇ μου, τὰς πορείας σου ἀεί, πρὸς θελημάτων ἀποπλήρωσιν, τοῦ Λυτρωτοῦ διευτρέπιζε.

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O Virgin, I am in a night of sin, darkened and surrounded by the mist of indifference. I implore you, shine the light of repentance on me. [SD]

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 3. (NM) O Holy Virgin, Bush that burned.

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

Calling to mind the flames of the fire that never shall be quenched, with fervent hearts let us draw near to the fire of repentance and burn up the passions. [KW]

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

Words of fire came forth of old from the mouth of him who fasted, and overwhelmed the elements. Emulate his zeal, my soul, and live rightly. [KW]

Verse: And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways. [RSV]

Keeping in mind the fearful judgement seat, my wretched soul, always guide thy steps to the accomplishment of the Redeemer's will. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐκ ληστείας με παθῶν, μιανθέντα τὴν
ψυχὴν, θεράπευσον Χριστέ μου, χέων σου
τὸ ἔλεος, ὡς τὸν περιπεσόντα, ὑπὸ χεῖρας
τῶν ληστῶν.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Τὴν ὑπερφυῶς σαρκί, συλλαβοῦσαν
ἐν γαστρί, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀχρόνως,
προεκλάμψαντα Λόγον, ἐν ὕμνοις
ἀσιγήτοις, μεγαλύνωμεν πιστοί.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to You, our God, glory to You.

The passions have defiled my soul, and
I have been robbed like the man who fell
among thieves. But heal me, O my Christ, and
pour Thy mercy upon me. [KW]

Heirmos (NM). Mode 2.

With faith let us magnify the only
Theotokos, for in ways surpassing nature she
has conceived within her womb, according to
the flesh, the Word that outside time shone
forth from the Father. [KW]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Αμὴν.)

Τοῦ Ὡρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά

Ἦχος δ'.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τοῦ
Προδρόμου, καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τῶν
Ἀγίων καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)

Ψαλμὸς PMH' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε
αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν
τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ
ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα
ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν
Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,
πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον
αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Photagogic Hymns

Mode 4.

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Forerunner, and save me. [SD]

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Saints, and save me. [SD]

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Theotokos, and save me. [SD]

READER

Lauds. (read)

Psalms 148.

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise
Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light. Praise Him, you heavens of
heavens, and you waters above the heavens.
Let them praise the Lord's name, for He
spoke, and they were made; He commanded,
and they were created. He established them
forever and unto ages of ages; He set forth
His ordinance, and it shall not pass away.
Praise the Lord from the earth, you dragons
and all the deeps, Fire and hail, snow and
ice, stormy wind, which perform His word,
mountains and all the hills, fruitful trees
and all cedars, wild animals and all cattle,
creeping things and flying birds, kings of the

καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ᾗχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ

earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel

καὶ κιθάρα· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί

and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we

σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,

Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος βαρὺς.

Τὴν τετραυματισμένην μου ψυχὴν, καὶ τεταπεινωμένην, ἐπίσκεψαι Κύριε, ἱατρὲ τῶν νοσούντων, καὶ τῶν ἀπηλπισμένων λιμὴν ἀχεύμαστε· σὺ γὰρ εἶ ὁ ἐλθὼν Λυτρωτὴς τοῦ Κόσμου, ἐγείραι ἐκ φθορᾶς τὸν παραπεσόντα, καὶ με προσπίπτοντα ἀνάστησον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερῆσαι ἡμᾶς.

Τὴν τετραυματισμένην μου ψυχὴν, καὶ τεταπεινωμένην, ἐπίσκεψαι Κύριε, ἱατρὲ τῶν νοσούντων, καὶ τῶν ἀπηλπισμένων λιμὴν ἀχεύμαστε· σὺ γὰρ εἶ ὁ ἐλθὼν Λυτρωτὴς τοῦ Κόσμου, ἐγείραι ἐκ φθορᾶς τὸν παραπεσόντα, καὶ με προσπίπτοντα ἀνάστησον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Idiomelon. Grave Mode.

Visit, Lord, my wounded and humiliated soul, O Physician of the sick, storm-free haven of the hopeless. For Thou art the Deliverer of the world, and hast come to raise the fallen from corruption. In Thy great mercy raise me also, for I kneel before Thee. [KW]

Verse: I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us. [SAAS]

Visit, Lord, my wounded and humiliated soul, O Physician of the sick, storm-free haven of the hopeless. For Thou art the Deliverer of the world, and hast come to raise the fallen from corruption. In Thy great mercy raise me also, for I kneel before Thee. [KW]

Μαρτυρικόν.

Ἦχος βαρύς.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,

ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τῶν παρανόμων,
ἀγαλλόμενοι ἀνεβόων, οἱ Ἀθλοφόροι· Κύριε
δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος βαρύς.

Ὑμνοῦμέν σε πανάχραντε Θεοτόκε,
καὶ δοξάζομεν, ὃν ἐκύησας Θεὸν Λόγον,
κράζοντες· Δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

For the Martyrs.

Grave Mode.

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have
mercy on us, for we are greatly filled with
contempt; our soul is greatly filled with it. We are
a disgrace to those who prosper, and a contempt to
the arrogant.* [SAAS]

In the midst of the arena, before the
lawless pagans, the victorious martyrs cried
aloud rejoicing: 'O Lord, glory to Thee.' [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Grave Mode.

We sing thy praises, most pure
Theotokos; we glorify God the Word whom
thou hast borne, and we cry: 'Glory to thee.'

[KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν
οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη
ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ
ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O
Theotokos, we think we are standing in
heaven. O heavenly Gate, open to us the door
of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶυνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονὴν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παρὰ λαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Amen.)

Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σὺ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὠραν.

ἢ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother.

For you are blessed unto the ages of ages. Amen. [HC]

Then we begin the First Hour, saying: "Come let us worship..."

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven,

Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)